

ML.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1
31 VII 1957
Presenté à M. <i>coördinateur</i> (1)
Overgemaakt aan de H.

L. 5808/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e juni 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende instelling van het diploma van verpleegaspirante en vaststelling van de voorwaarden waaronder het wordt toegekend", heeft de 26e juni 1957 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 17 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création et fixation des conditions de collation du diplôme d'aspirante en nursing", a donné le 26 juin 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft alleen aanleiding tot de volgende opmerkingen betreffende de vorm.

Men leze het Franse opschrift als volgt :

"Arrêté royal portant création du diplôme d'aspirante en nursing et fixation des conditions de collation de ce diplôme".

Artikel 1 stelle men volgenderwijze :

"Artikel 1.-

Er wordt een diploma van verpleegaspirante ingesteld. Dat diploma wordt toegekend aan de kandidaten die geslaagd zijn in het eindexamen van een verplegingsafdeling door de Staat in de categorie van de hogere secundaire technische scholen, ingesteld, gesubsidieerd of erkend".

Daar in artikel 4 reeds enkele modaliteiten van de stage werden bepaald, kan artikel 5 aanvangen met de woorden : "De overige modaliteiten van de stages ...".

.../...

De volgende lezing wordt aanbevolen voor
artikel 5 :

"Artikel 5.-

Van de leerlingen mag niet meer dan veertig uren prestatie per week worden geëist. Dit geldt voor het nacht- als voor het dagwerk, voor de lessen als voor de stages en voor de schooltijd als voor de vacantie ".

Artikel 6 leze men als volgt :

"Artikel 6.-

Onder het personeel dat de opleiding geeft aan de kandidaten verpleegaspiranten moet er een geneesheer en een verpleegster zijn".

Om de onderscheiden bevoegdheid der beide inspecties duidelijk te bepalen zou artikel 8 als volgt moeten worden gesteld :

"Artikel 8.-

De afgevaardigden van de Minister van Openbaar Onderwijs oefenen de paedagogische inspectie uit over de algemene vakken ; de afgevaardigden van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin oefenen de paedagogische inspectie uit over de medische vakken".

.../...

Tenslotte wijzige men het uitvoeringsformulier als volgt :

"Artikel 11.-

Onze Minister van Openbaar Onderwijs en en Onze Minister van Volksgesondheid en van het Gezin zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Le projet n'appelle que les quelques observations de forme ci-après :

L'intitulé français devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal portant création du diplôme d'aspirante en nursing et fixation des conditions de collation de ce diplôme".

La rédaction suivante est proposée à l'article 1er :

"Article 1er.-

Il est créé un diplôme d'aspirante en nursing. Ce diplôme est conféré aux candidates qui ont subi avec succès l'épreuve finale d'une section nursing créée, subventionnée ou redonnée par l'Etat dans la catégorie des écoles techniques secondaires supérieures".

Certaines modalités du stage figurant déjà à l'article 4, l'article 5 devrait débiter comme suit : "Les autres modalités des stages ...".

Il est recommandé de rédiger l'article 5 comme suit :

"Article 5.-

Il ne peut être exigé des élèves plus de quarante heures de prestations par semaine. Cette disposition est applicable aux travaux effectués tant de jour que de nuit, aux cours aussi bien qu'aux stages, pendant l'année scolaire aussi bien que pendant les vacances".

A l'article 6 du texte néerlandais, il est proposé d'écrire :

"Artikel 6.-

Onder het personeel dat de opleiding geeft aan de kandidaten verpleegaspiranten moet er een geneesheer en een verpleegster zijn".

Afin de déterminer avec précision les attributions respectives de chacune des deux inspections, l'article 8 devrait être rédigé comme suit :

"Article 8.-

Les délégués du Ministre de l'Instruction publique exercent l'inspection pédagogique sur les branches générales; les délégués du Ministre de la Santé publique et de la Famille exercent la surveillance pédagogique sur les branches médicales".

Quant au texte néerlandais de la formule exécutoire, il y aurait lieu de le modifier comme suit :

"Artikel 11.-

Onze Minister van Openbaar Onderwijs en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

ML.

L. 5806/1.
L. 5807/1.
L. 5808/1.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUETENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

H. BUCH,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ,
F. DUCHENE,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version françai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par
M. W. LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.